

د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة السادسة اللغة، الجزء الأول، كيف نتواصل

جورج بايتون وتيد هيلدبراندت © 2024

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه الجلسة السادسة، اللغة، الجزء الأول، كيف نتواصل.

مرحبًا. في هذه المحادثة، نريد أن نتحدث عن كيفية تواصل الناس. إن فهم كيفية تواصلنا يساعدنا على فهم كيفية تناسب الترجمة مع عالم التواصل البشري برمته. من خلال المراجعة، سأحدث عن بعض المواضيع التي تناولناها في بعض المحادثات الأخرى.

تحدثنا عن ماهية الترجمة وقمنا بتعريفها. تحدثنا عن الأنواع الثلاثة المختلفة للترجمة. تحدثنا عن صفات الترجمة الجيدة، وسنعود لذلك.

أهمية مادة مشاركة الكتاب المقدس كجزء من عملية الترجمة. مواد المشاركة الكتابية هي أشياء مثل الأفلام والأغاني، والكلمات المنطوقة، وكل تلك الأشياء التي ليست من الكتاب المقدس، ولكنها مرتبطة بالكتاب المقدس، وتجذب الناس إلى الكتاب المقدس. الهدف من مواد الارتباط الكتابية هذه ليس البحث عن مواد طبيعية أو دقيقة أو واضحة أو مقبولة.

هذه المواد موجودة لجذب الناس، أو جذبهم إلى الكتاب المقدس، أو جذبهم إلى الإنجيل، أو جذبهم إلى علاقة مع الله، أو تعزيز علاقتهم مع الله إذا كانوا مؤمنين بالفعل. هذه هي الجوانب المهمة من الترجمة التي تناولناها في المحادثات السابقة. لدي مثال هنا للترجمة.

كما قلت بالأمس، أرى هذه الأمثلة أثناء خروجي هنا في مدينتي، وكان هذا في الصيدلية. وتقول: نرحب مجانًا Medicaid نحن نقدم الوصفات الطبية لبرنامج Medicaid بالوصفات الطبية لبرنامج.

ثم لديهم الأسبان هناك. لذا، إذا كنت تعرف اللغة الإسبانية، فيمكنك التقييم، حسنًا، كيف كان أداءهم؟ هل Medicaid تواصلوا بنفس الشيء؟ حسنًا، هذا ما يقوله الإسبان. إذن، الجزء الأول، مجموعة من وصفات.

قارن ذلك بالعنوان الإنجليزي الغامق. يقول العنوان باللغة Medicaid نحن نملأ الوصفات الطبية لبرنامج Medicaid الإنجليزية، نرحب بالوصفات الطبية لبرنامج.

ما الذي لا يقوله الإنجليزي؟ اللغة الإنجليزية لا تقول، نحن نملأ. والإسبانية لا تقول مرحبًا. لذلك، قد يبدو Bienvenidos غريبًا جدًا أن كلمة الترحيب باللغة الإسبانية، على ما أعتقد، هي

ستبدو غريبة حقًا باللغة الإسبانية Medicaid الطبية الخاصة ببرنامج Bienvenidos لذا، فإن وصفات سيبدو الأمر مثل، انتظر، لقد حصلت على هذا من اللغة الإنجليزية، أليس كذلك؟ إذن، هل هذه ترجمة جيدة؟ الأشخاص الذين يعتقدون أن الترجمة يجب أن تكون تقديمًا حرفيًا، تتبع النموذج. سيقول هذا بعد ذلك، لا، هذه ليست ترجمة جيدة.

Medicaid هل ينقل الفكرة الصحيحة؟ نعم، يبدو أن. لذلك، يتمتع الأشخاص بحرية إحضار وصفات الخاصة بهم إلى هناك، وسيقومون بتعبئتها. تمام.

مجاناً. ومن ثم لن أقرأ لك الإسبانية. لغتي Medicaid ماذا عن الثاني؟ نحن نقدم الوصفات الطبية لبرنامج الإسبانية سيئة للغاية وأنا لا أتحدث الإسبانية حقاً

تمام. لذا فإن إدخال الدواء إلى المنزل مجاني. لذا، دعونا نحصل على الترجمة

مجانية. لذا، السؤال هو: هل هذا هو Medicaid تعتبر خدمة التوصيل إلى المنازل الجزء الأول من أدوية الترجمة الصحيحة للغة الإنجليزية؟ لذلك، إذا قمنا بمقارنتها، نرى أننا نحقق نتائج جيدة. هل مكتوب أين نقوم بالتوصيل؟ لا

لا يقول الوصفات. Medicaid ويقول الأسباب أدوية Medicaid نحن نقدم الوصفات الطبية لبرنامج Medicaid. الوصفات الطبية هي الكلمة الواردة في وصفات

ليس في هذا السطر الثاني باللغة الإسبانية. لذا، فهي لا تذكر الأدوية، أنا آسف، فهي لا تذكر Recetas الوصفات الطبية كأدوية. بدون أي تكلفة ومجاناً، هذا هو نفس الشيء في الأساس

سنعطهم ذلك. نحن نرى أنك تستطيع إيصال نفس المعنى بشكل فعال، ولكن ليس من الضروري أن تكون نفس الصياغة بالضبط. لا يزال بإمكانه التواصل بشكل جيد بطريقة أكثر منطقية أو تبدو أفضل في هذه اللغة الأخرى.

ونحن نتعامل مع هذا مع كل آية من الكتاب المقدس. ونحن نتصارع مع هذا كل يوم. وهذا شيء نتعامل معه دائماً

ولكن إذا نظرت إلى هذا، هل أضافوا معلومات بقولهم خدمة التوصيل إلى المنازل؟ تذكر ما قلناه: صفات الترجمة الجيدة، والدقة. والدقة هي أن لا شيء يضاف، ولا يحذف، ولا يتغير شيء. هل أضافوا شيئاً بقول خدمة التوصيل إلى المنازل؟ أم أن هذا هو القصد من وراء الإنجليز؟ هل أضافوا شيئاً أم غيروا شيئاً بقول الأدوية بدلاً من الوصفات الطبية؟ ربما لا

هذا هو جوهر عبارة "نحن نقدم الوصفات الطبية مجاناً." وهذا يعني أنهم يقومون بتوصيل الأدوية بدلاً من الوصفة الطبية الورقية أو أي شيء يتعين عليك تقديمه عندما تريد الدواء الخاص بك. لذا فالنقطة المهمة هي أننا ننظر إلى هذا، ونقول إنهم جعلوا الأمر أكثر وضوحاً وأكثر قابلية للفهم للعميل الذي يأتي إلى المنضدة

وهؤلاء مجرد أشخاص عاديين. لا يهم من هم. لكنهم يتحدثون الإسبانية ويريدون أن يعرفوا، هل يمكنني إحضار أدويتي إلى هنا؟ وماذا لو لم أتمكن من القدوم لأخذهم؟ أو ماذا لو كان هذا لشخص آخر متواجد في المنزل؟ كيف سيحصلون على أدويتهم؟ وهكذا هناك مكتوب، سنأخذه إلى منزلك

الآن، ربما باللغة الإنجليزية التي لم يفكروا فيها، حسناً، سنقوم بتسليمها. نحن مثل اوبر. سنقوم بتسليمها إلى مكتبك.

فسوف Uber Eats سنوصلها لك أينما كنت. إذا كنت في الحديقة وترغب في الحصول على خدمة. يحضرون لك طلب ماكدونالدز الخاص بك. لا يقول كل ذلك

لكن ربما يعني ذلك أننا سنوصله إلى منزلك. لأنه عندما تتصل، أو تقوم بإجراء الترتيبات اللازمة لتوصيل الدواء الخاص بك، بحث عنه عبر الإنترنت، ويقولون، أين منزلك؟ ما هو عنوانك؟ لذلك، نحاول أن نوضح

،لك من خلال هذا الرسم التوضيحي أن هذه ترجمة جيدة حقًا لأنها تتواصل بشكل جيد، وتتواصل بوضوح وتواصل جميع المعلومات. ويضيف القطع التي كانت مفقودة والتي كانت ضرورية للغة الأخرى.

تمام. هل يمكننا أن نفعل هذا بالكتاب المقدس؟ نعم و لا. وكيف نعرف الفرق؟ سنتحدث عن ذلك مع استمرار الجلسات.

تمام. حسنًا. لقد تحدثنا عن اللغة الواحدة

يعني داخل نفس اللغة. ولا تزال لدينا نفس صفات الترجمة الجيدة في الاعتبار عندما نقوم Intralingual بالترجمة داخل اللغة. التبسيط وإعادة الصياغة

وإليك بعض الجمل الأخرى التي لم أقدمها لك من قبل. أنت بحاجة إلى التسجيل للفحص البدني السنوي الخاص بك مع الدكتور فوكس. يسجل

،هل يمكن أن تقول الاشتراك؟ اشتراك. هل يمكنك أن تقول سنويًا بدلاً من السنوي؟ أجل ممكن. مرة أخرى هذا إذا كنت تتحدث إلى طفل، ماذا يمكنك أن تقول له؟ وهكذا ستقوم بتغيير بعض هذه المفردات

الفحص البدني والفحص ومع الدكتور فوكس. واحدة أخرى. نحن بحاجة إلى إجراء أشعة سينية على الصدر للتأكد من عدم إصابتك بمرض السل

لذلك، نحن بحاجة للحصول على صورة لصدرك. فهل هذا بديل جيد للأشعة السينية؟ أجل ممكن. هل يعرف الطفل الذي عمره 8 سنوات ما هي الأشعة السينية؟ قد يكونون أو لا يفعلون

لكن صورة صدرك. تدخل، ويضعون هذه الآلة الكبيرة فوقك. لا تحتاج إلى شرح ما هي الأشعة السينية

انت تقول الصورة فقط تمام. للتأكيد

للتأكد من أنك لا تملك. مرة أخرى، كلمة التأكيد هي كلمة خاصة بالبالغين وقد لا تتمكن من إيصالها إلى طفل. تمام

مرض الدرن. يمكنك أن تقول مرض الرئة. يمكنك أن تقول السل، وهو مرض الرئة

بهذه الطريقة، أنت تضع الأمر في سياق ذلك. أو يمكنك أن تقول فقط أن رنتيك ليست مريضة. أو أن رنتيك ليست مريضة بشيء ما

تمام. لذا مرة أخرى، نحاول إعادة صياغة هذا ونحاول إعادة هيكلة الأشياء بحيث تكون منطقية للشخص الذي نتحدث إليه. وكما قلنا، هذه إعادة صياغة لتناسب الشخص الذي نتحدث إليه

بنفس الطريقة التي لدينا بها نوافذ للدمى وكل هذه الكتب الأخرى للدمى لأنه يجب وضعها في لغة يمكنهم استيعابها من أجل العمل والقيام بالشيء الذي يحاولون تعلمه. حسنًا. يجب أن نعطيك مهادًا قبل أن نأخذك إلى غرفة العمليات

في إنجلترا، المسرح، الجراحة. حسنًا. إذن ما هو المسكن؟ بعض طلابي عندما يقولون هذه الجملة قالوا شيئًا ما لتخفيف الألم

المهدئ يجعلك نائماً بلغتي العامية. لم يسبق لي أن أعطاني طبيب مسكناً عندما كنت أشعر بألم في جسدي. إذن شيئاً ما، دواء يجعلك تنام.

تمام. لذا، فإن تخفيف الألم يختلف قليلاً. أعتقد أن الدلالة لن تكون ما كنا نبحث عنه.

لذا، الفكرة هي مرة أخرى، ما هي هذه الصورة؟ ماذا يحدث؟ أين هم وأين يجري هذا الحديث؟ إما أن يكون ذلك قبل أن يتم نقل الطفل إلى غرفة العمليات أو عندما تأتي الأسبوع المقبل. سنقوم بهذه الأشياء قبل أن نخضع لعملية جراحية. وهكذا، يكون ذلك في سياق عيادة الطبيب أو في الجراحة قيد الإعداد. وهكذا يمكنك أن تتخيل مقدار المبلغ الذي تحتاج إلى ملؤه والمقدار الذي لا تحتاج إلى ملؤه.

لذا، قبل أن نأخذك إلى العملية الجراحية، سنعطيك بعض الأدوية التي تجعلك تغفو. الذي يغطي الأرض. لاحظ أننا بدلنا الجزء الأخير من الجملة ووضعناه في الجزء الأول.

لذا، قبل أن نأخذك إلى هناك، سنعطيك شيئاً يجعلك تنام. قبل إجراء العملية الجراحية، قبل إجراء الجراحة كل هذه الأشياء، الآن، يعرف الطفل أنه سيخضع لعملية جراحية. سنقوم باستئصال الزائدة الدودية الخاصة بك، وسنقوم بفتح معدتك، وسنقوم باستئصالها.

لقد تم بالفعل الحديث عن كل هذه الأشياء. لا نحتاج لإضافته هنا. لذا، نضع هذا السيناريو في الاعتبار بينما نحاول إيصال ذلك إلى الطفل.

تمام. هل عانيت من أي غثيان أو قيء؟ هل شعرت بالرغبة في التقيؤ؟ هل ألقيت؟ تمام. سيقول معظم طلابي ربي.

أعتقد أن القليل منهم قد قال تقيؤاً، لكن لا، على الأرجح لا. وقال بعضهم إنهم كانوا يعانون من آلام في المعدة. هل من الممكن أن تشعر بألم في المعدة دون القيء؟ نعم يمكنك ذلك.

لقد حصلت عليه. فهل هذا سؤال عن قرحة المعدة؟ في الواقع لا. الشعور بالرغبة في التقيؤ هو الغثيان.

في الواقع، التقيؤ هو القيء. وقد يعرف الطفل كلمة "القيء"، ولكن بالتأكيد، يعرف جميع الأطفال عن التقيؤ لأنه عندما تبلغ الثامنة من العمر، تكون قد تقيأت كثيراً. لقد أصبت بالأنفلونزا.

لقد كان لديك أشياء أخرى. لذلك، بينما ننظر إلى ذلك، ما زلنا نريد البقاء ضمن سياق تلك الجملة واستخدام العبارات التي تعيد صياغة وإعادة صياغة الكلمة أو العبارة الإشكالية في الدلالات العادية للغة الإنجليزية الأمريكية العادية. حسناً.

الأخير. سوف يراك الطبيب مرة أخرى في العيادة لتحديد موعد للمتابعة خلال أسبوعين. تمام.

الطبيب يريد منك أن تعود في غضون أسبوعين. إذا كان هذا كل ما تقوله، فهل هذا يشمل جميع المعلومات؟ ونحن غير مرتاحين، أليس كذلك؟ ما المفقود؟ متابعة التعيين. ما هو موعد المتابعة؟ إنها رؤية التقدم الذي أحرزته من الآن وفي غضون أسبوعين، أليس كذلك؟ إذن، تحصل على الدواء، أو تم علاجك بطريقة ما والطبيب يريد أن يعرف، كيف كنت وكيف حالك الآن منذ آخر مرة كنت هنا؟ لذلك، انظر كيف حالك حتى يتمكن الطبيب من الاطمئنان عليك لمعرفة ما إذا كنت أفضل.

يجب نقل بعض الأشياء من هذا القبيل من أجل تحديد موعد المتابعة. إذا قال الشخص أنه يريد عودتك خلال أسبوعين، فماذا نسمي ذلك؟ لقد قمت بإزالة المعلومات المهمة في الجملة. ومرة أخرى، لم تتم إضافة أي شيء، ولم يتم حذف أي شيء، ولم يتغير شيء

هذه هي المبادئ التي نطبقها على الترجمة بين اللغات، ولكن هذه المبادئ نفسها تدخل حيز التنفيذ عندما نقوم بالترجمة فعليًا. إذن، ما هي نوعية الأشياء التي تحدثنا عنها للتو؟ تحدثنا عن ضبط المفردات. الجمهور. المفردات المناسبة هو ما نحاول القيام به

في بعض الأحيان، نقوم بتغيير ترتيب الكلمات في العبارة، بحيث تكون غرفة العمليات هي الغرفة التي سيتم إجراء العملية فيها. في بعض الأحيان، نغير ترتيب الجمل

قبل أن نأخذك إلى هناك، سنعطيك بعض الأدوية بدلاً من أن نعطيك الدواء قبل أن نتغير، قبل أن نأخذك إلى هناك. في بعض الأحيان، يكون لديك قطعة صغيرة تضيفها لتوضيح الأمور، وتريد الاحتفاظ بهذه العبارة بتعبير مناسب للطفل، وللشخص الذي يسمعه. على سبيل المثال، مرض السل، أو نوع معين من أمراض الرئة، أو مرض معين في الرئة يسمى السل

وهكذا، تستخدم العبارة التي تشرح ذلك مع العبارة التي تمثل الجزء المشكل. ونبقى في النص. نحن لا نضيف مجموعة من التفسيرات

سوف نأخذك إلى هذه الغرفة الكبيرة حيث لديهم هذه الآلة الضخمة، وسوف تنزل الآلة، وسوف تلتقط صورة لصدرك. ولا، نبقى في النص ولا نضيف أشياء إضافية. نريد فقط التواصل بطريقة نظيفة

لذلك، نريد تغطية جميع المعلومات. تذكر أننا لا نريد أن نترك موعد المتابعة. نريد أن نتأكد من وجود كل المحتوى وأنه تم ترحيله

وهكذا، مرة أخرى، نحاول النظر في الوضع هنا. أين هم؟ ماذا حدث قبل هذا؟ ماذا سيحدث بعد هذا؟ فكيف يمكننا إذاً أن ننقل الرسالة التي نحاول أن نقولها بطريقة مختلفة؟ نحن نجري كل هذه الأنواع نفسها من التعديلات، كل هذه الأنواع نفسها من التعديلات على نص في اللغة المصدر عندما نترجمه إلى اللغة الهدف. لذا، كل هذه الأشياء هي نفس العمليات العقلية ونفس عمليات الترجمة التي نقوم بها عندما نقوم بالترجمة الفعلية بين اللغات بين لغتين. وهذا يقودنا للحديث عن اللغة

وهذه هي نقطة البداية لدينا. إذا قرأت أي كتاب عن الترجمة، الفصل الأول، وغالبًا الجملة الأولى في الفصل الأول من عدد من الكتب المختلفة التي قرأتها، فإنها تبدأ باللغة والتواصل. ولماذا يفعل ذلك؟ لأن الترجمة هي نوع من اللغة

إنها مجموعة فرعية من اللغة البشرية. لذا، علينا أن نفهم ما هي اللغة، وكيف نعمل، وكيف نستخدم اللغة قبل أن نتناول ما يحدث في الكتاب المقدس فيما يتعلق بتفسير ما يقوله، وقبل أن ننقل إلى خطوة ترجمته إلى لغة أخرى، اللغة الثانية. إذن، الترجمة هي مجموعة فرعية من اللغة البشرية

لماذا نحتاج للحديث عن هذا؟ نحن جميعًا نعرف عن اللغة. نحن نستخدمه كل يوم لأن هناك أشياء معينة لا ندرکها

كل شيء اللاوعي. ولذا، ما نريد القيام به هو التحدث عن الأشياء التي نعرفها، ولكن تسليط الضوء عليها. وجعلها واضحة، وجعلها مفتوحة. يمكننا التحدث عنه في الدماغ الأمامي بدلاً من الخلف في الدماغ الخفي

اللاوعي، ونحن نريد أن نتحدث عن ذلك مقدما. وأحد الأشياء التي نعرفها على وجه اليقين هو أن اللغة نشاط اجتماعي. لذلك، ما لم يكن لدى الشخص مشاكل، فعادةً ما نتحدث إلى شخص ما

لذا فهو نشاط اجتماعي تفاعلي. ويكون بين الناس. في بعض الأحيان نتحدث إلى كلبك ويهز كلبك ذيله

حسنا جيد. لكنك لن تتحدث عن أشياء روحية عميقة مع كلبك أو أي شيء من هذا القبيل. إذن الأمر بين الناس.

ولماذا يتواصل الناس؟ ما هي بعض الأشياء التي نقوم بها عندما نتواصل؟ أو ما هي بعض الأسباب التي تجعلنا نتواصل؟ أو كل عملية التواصل تلك، الطرق التي نستخدم بها اللغة والتواصل. بادئ ذي بدء التفكير. إذا جلست وتحدثت عن فكرة ما مع شخص آخر، فإنك تتبادل الأفكار

هذه هي العملية المعرفية للتبادل. وإذا أخذت بعين الاعتبار ما يحدث في الدماغ عندما تجلس هناك تفكر في شيء ما، فإننا نفكر بالكلمات. ترتبط الكلمات بكيفية تفكيرنا وكيف نتحدث

لذا فإن التحدث والتفكير مرتبطان ارتباطًا وثيقًا. وهكذا فإن التفكير والمعالجة والجزء المعرفي الكامل للتجربة الإنسانية يرتبط باللغة. وهذا أحد الأسباب التي تجعل الناس يتواصلون حتى يتمكنوا من التعبير عن أفكارهم

ثانياً، العلاقات بين الأشخاص. مهلاً كيف حالك؟ رجل عظيم. ما أخبارك؟ لقد كان اسبوعاً صعباً

آسف لسماع ذلك. لذلك، نحن نفعل ذلك من خلال إجراء اتصالات شخصية: شيء آخر، التعبير الإبداعي

لذلك، لدينا الشعر. لدينا تعبيرات فنية أخرى مع اللغة. لدينا أغاني

الأغاني هي مستوى مختلف من التواصل، لكنها لا تزال تستخدم اللغة والكلمات. لذا فإن التعبير الإبداعي هو أحد الطرق التي نستخدم بها اللغة، إحدى الطرق التي نتواصل بها. وفي كثير من الأحيان، ليس دائماً، ولكن في كثير من الأحيان، ربما يكون لدى الفنان رسالة في ذهنه يفكر فيها عندما يتواصلون، ربما في أغنية، أو عندما يكتبون قصيدة معينة أو شيء ما، أو حتى كتابة رواية

أحياناً تقرأ رواية، وتقول: كان لدى هذا الشخص فأس ليطحنه. إنهم على منصتهم، وهم يوضحون نقطة حول هذا الموضوع. وهذا جزء من التعبير الإبداعي للكلمات في هذه الأشكال الفنية المختلفة

أحد الأشياء هو أننا نستخدمها فقط للتعبير عن المشاعر. يا رجل، أشعر بالإحباط حقاً اليوم. يمكنك التعبير عن ذلك لشخص آخر، ويمكنه أن يتعاطف معك

شيء آخر هو التأثير أو الإقناع أو التأثير على شخص آخر. يمكن أن يكون لإثارة بعض المشاعر. يمكن أن يكون لاستحضار أنشطة معينة

يمكن أن يشجعهم على التفكير بشكل مختلف. قد يكون هناك سبب آخر وراء رغبتك في التأثير عليهم. لكن هذا أحد الأشياء التي نفعها باللغة

، كثيرا ما نفعل هذا مع الأطفال .تومي، إذا لم تنهي طعامك، فلن نتناول أي آيس كريم .لذا، يقول تومي .حسناً، كم عدد القضمات الإضافية التي يجب أن أتناولها؟ وأنت تقول، تومي لديه خمس قضمات

.ثم أنهى تومي الرابعة والنصف، ثم ذهب، هل هذا جيد بما فيه الكفاية؟ لا، أنت بحاجة لإنهاء واحدة أخرى .حسنا جيد .إذن أنت تؤثر على تومي من خلال التحدث إليه، من خلال وعده بمكافأة إذا فعل ما تريده

.حسنا، أبلغ .في بعض الأحيان نريد فقط أن نخبر الناس بالمعلومات .عندما كان ابني كيري صغيرا، اشترينا له ساعة لعيد الميلاد

.وكان عمره سبع سنوات .وكان يأتي ويذهب يا أمي، إنه 947 .وأمي ستذهب يا كيري، هذا رائع

لماذا كان يعطيك تلك المعلومات؟ لقد كان يعطي هذه المعلومات لأنه كان متحمسا لأنه يعرف كيفية قراءة الساعة ويعرف كيفية معرفة الوقت .حسناً، لكنه يعطي معلومات .لقد تحدثت الآن عن هذه المفاهيم مع طلابي وسألتهم، فما هي المفاهيم الثلاثة الأكثر شيوعاً التي تراها في حياتك؟ ما رأيك في الرقم واحد للطلاب؟ يخبر

.إنهم موجودون هناك لتلقي المعرفة في الفصول الدراسية وفي المحاضرات .ثم الاثنان الآخرا، فالأمر يختلف .قال الكثير من الناس أن التواصل بين الأشخاص هو رقم واحد

ولكن كم مرة، في المحادثات العادية مع الأشخاص، يكون السبب الرئيسي وراء قولك شيئاً تريد إخبارهم به عن شيء لا يعرفونه؟ أعني، عندما ذهبت لرؤية أحفادي في عطلة نهاية الأسبوع الماضي، لم أكن هناك لأقول لهم، خمنوا ماذا؟ سافرنا من منزلنا إلى منزلك .استغرقنا 37 دقيقة للوصول إلى هنا .والآن، إنه الجد! يا يهوذا .مرحباً كيف حالك؟ كيف كان حالك؟ لقد قمت بعمل عظيم يا جدي

، كيف حالك؟ أنا بخير .كم مرة يكون هذا هو السبب الافتراضي للتواصل؟ لا اعلم ما هذا .نحن بالتأكيد نفكر .ونستخدم الكلمات للتفكير والمعالجة

لدينا بالتأكيد التعبير الإبداعي .ترتبط الاتصالات الشخصية بهذا الأمر برمته بين طرفين، أو بين شخصين، أو مجموعتين .لذلك، هناك هذا الجانب الشخصي لهذا

لا أستطيع أن أقول ما هي الأكثر أهمية، ولكن يمكنني أن أقول إن كل هذه الطرق مختلفة نستخدمها، ويمكن أن يكون هناك المزيد .ولماذا نتحدث عن هذا؟ كان يوجين نيدا أحد منظري الترجمة في الستينيات والسبعينيات والثمانينيات والتسعينيات من القرن الماضي .وقد اقترح في البداية فكرة تسمى التكافؤ الديناميكي في السبعينيات، والتي أسيء فهمها، ولم يفهم وجهة نظره حقاً .ثم قال، حسناً، ما أتحدث عنه حقاً هو التكافؤ الوظيفي، والآن سنستكشف هذا المجال من التكافؤ الوظيفي

في البداية، فكر، ما ننظر إليه هو، ما هو تأثير الكتاب المقدس، أو الرسالة الموجودة في الكتاب المقدس، على سامعي الكتاب المقدس؟ وفي الواقع، نحن لا نعرف لأننا لم نكن هناك، ولم يتم تسجيل ذلك بالنسبة لنا ،ولكن بعد ذلك فكر، حسناً، ماذا أراد الشخص أن يكون هذا التأثير؟ لذلك، عندما يقول بولس لأهل غلاطية أيها الغلاطيون الأغبياء الذين سحرتكم لتصدقوا هذا الهراء، ماذا أراد بولس منهم أن يفعلوا ردّاً على ما قاله؟ لذا، تتساءل نيدا، ما هي وظيفة الكلام أو النطق، وكيف يرتبط ذلك بالترجمة؟ ولذلك، كما قال، أول شيء هو ،أن نفهم أن هناك وظيفة، وأن نفهم أن الشخص الذي قال ذلك كان لديه سبب لقوله، ولديه بعض الأسباب وليس بالضرورة خفية، ولكن لديه بعض الدافع وراء سبب رغبته .ليقول ذلك .إذن، ما هي الفكرة الكاملة عما قصده المؤلف؟ لذا فإن نية المؤلف مهمة جداً في تحديد ذلك

والأمر الآخر، ما هي العلاقة بين هذه الوظيفة البلاغية، والوسيلة البلاغية للتأثير أو الإقناع؟ لذا فإن الخطابة موجودة للتأثير على الناس. ما هي العلاقة بين الوظيفة البلاغية التي يقصدها المتكلم أو الكاتب النص الكتابي والترجمة؟ نرى أن الصيغ الموجودة في الكتاب المقدس هي إحدى طرق صياغة الكتاب المقدس، ولها سبب، أو وظيفة معينة وراءها، وعندما تأخذها إلى لغة أخرى، هل تريد نفس الصيغ؟ حسناً، في بعض الأحيان، وسنرى أمثلة على ذلك، لن نقول ذلك بهذه الطريقة بلغة أخرى، لكنك لا تزال تريد تنفيذ نفس الفكرة ونفس النية، ونفس التأثير. إذًا، كيف يمكننا وضع هذا الشكل من اللغة الهدف؟ كيف يمكننا جلب هذه الوظيفة ووضعها بطرق اللغة الهدف؟ وسنرى أمثلة على ذلك

بالنظر إلى الكتاب المقدس ككل، هل هناك وظائف مختلفة في أسفار الكتاب المقدس؟ ما هي الوظائف التي نراها في الأناجيل؟ هناك كل أنواع منهم. أحد أسباب تعليم يسوع هو مساعدة الناس على فهم الله بشكل أفضل ومساعدة الناس على معرفة كيفية السير مع الله بشكل أفضل، وهذه بعض الأسباب التي دفعته إلى قول هذه الأمثال. ماذا عن أعمال الرسل؟ ماذا عن الرسائل؟ الرسائل مليئة ببولس الذي يشجع الناس على تغيير طريقة تفكيرهم، وتغيير طريقة إيمانهم، وتغيير طريقة تصرفهم، وربما البعض الآخر

ماذا عن أسفار موسى الخمسة؟ والكلمة العبرية هي تورا، والتورا من الفعل يعلم، فتورا تعني تعليم. هل هو التدريس من أجل المعلومات؟ هل التدريس من أجل التأثير؟ هل هو تعليم التأثير؟ ماذا يعلمنا ولماذا يعلمنا ذلك؟ وماذا عن المزامير والأمثال وغيرها؟ لذا، أنا أشجعنا على التفكير بهذه الطريقة حتى قبل أن نفتح كتابًا معينًا لترجمة ذلك الكتاب أو أجزاء منه. طيب كيف نعرف الدالة؟ قال أحدهم، حسناً، لا يمكنك معرفة ذلك

أنت لا تعرف ما يدور في ذهن المتحدث. آسف، لكن الأمر واضح جدًا عندما يقول بولس، أيها الغلاطيون، الأغبياء، ماذا تفعلون وأنتم تفكرون بهذه الأشياء؟ من الواضح جدًا أنه يريدكم أن يتوقفوا عن فعل شيء ما أليس كذلك؟ لذا، سننظر في هذا الأمر بشكل أعمق، لكن نقطة البداية لدينا هي، هل يمكننا معرفة ذلك عندما نفسر مقطعًا ما، وبمجرد أن نعرفه، هل يمكننا ترجمته؟ وكيف نترجمها بفعالية بحيث يتم نقل هذا القصد والأصل إلى الترجمة إلى هذه اللغة الأخرى؟ وعندما نقرأ كتابًا، نفترض أننا نفهم الوظيفة. ونفترض أننا نفهم لماذا قال المؤلف ذلك

نحن نفترض أننا نعرف أحد تلك الأسباب التي تجعل الناس يتواصلون. نحن نفترض أننا نرى واحدًا هناك بناءً على فهمنا واستخدامنا للأدب بلغتنا الخاصة، وفي نظامنا الخاص، وفي طريقتنا الخاصة في التواصل. اسمحوا لي أن أقدم لكم مثالاً

كتاب سفر التكوين. إن سفر التكوين عبارة عن سلسلة من الأحداث، ولذا ننظر إلى ذلك، وتقول، حسناً، هذا تاريخ. وإذا نظرت إلى البداية، فهذا هو التاريخ البدائي

هذا ما كان عليه العالم في الأول مهما طالت القرون، مهما طال الزمن الذي استغرقه الله في خلق كل شيء، ثم حتى الطوفان، ثم بعد ذلك التاريخ البطريكي، تاريخ الآباء. هذه طريقة مشروعة لتفسير سفر التكوين. سفر التكوين هو جزء من التورا

هل غرض سفر التكوين هو تعليم التاريخ بالتحديد؟ هل هذا هو سبب تسجيله لنا؟ هناك سؤال لك يمكنك التفكير في ذلك، وسنواصل، ولكن ضع ذلك في الاعتبار أثناء حديثنا. في رأيي الشخصي، كل ما في الكتاب المقدس يعلمنا اللاهوت

كل شيء في الكتاب المقدس يعلمنا عن الله بطريقة أو بأخرى، وفي كثير من الأحيان، يعلمنا عن الله، ويعلمنا عن أنفسنا، وبطريقة ما نحتاج إلى إعادة تنظيم أنفسنا بشكل أفضل من خلال السير في طرق الله. هذا هو

رأبي الشخصي حول الكتاب المقدس بأكمله، وأود أن أقول إن كل شيء في الكتاب المقدس يساعدنا على فهم الله بشكل أفضل. حسناً، المعلومات التي أعرضها الآن مأخوذة من عالمة في الكتاب المقدس تدعى جانين براون، وكتابتها هو الكتاب المقدس كاتصال

إذا لم يكن لديك هذا الكتاب، أود أن أوصي به لك، ولذا فإننا نستخلص بعض المبادئ التي قدمتها، وليس هي فقط ولكن العلماء الآخرين، فان هوفر، وغيرهم من علماء الكتاب المقدس يرددون أيضًا بعضًا من هذه الأفكار، لذلك ليس براون أو أنا فقط، بل هناك عدد من الأشخاص الآخرين يتحدثون عن الكتاب المقدس كوسيلة للتواصل، وإذا فكرنا في الكتاب المقدس، لدينا كاتب الكتاب المقدس، ولدينا الجمهور، ولذا فإننا نعرف ذلك هناك علاقة بين ذلك المؤلف وجمهوره، ونحن نقول، كل الأشخاص في الكتاب المقدس، جميع المؤلفين كانوا من الذكور. في بعض النواحي، يقوم المؤلف بتوصيل رسالة من الله إلى الناس. أريد أن أنظر إلى الأمر بهذه الطريقة، وبهذا المعنى، فإن الله يتواصل مع الناس من خلال الكاتب، وبالتالي فإن رؤية الكتاب المقدس كعملية تواصل وليس، أوه، هذا كتاب، وسأذهب إلى اقرأ هذا الكتاب. في بعض الأحيان نبتعد عن الكتاب قليلاً، ولكن إذا وضعنا في اعتبارنا أن هذا هو الله الذي يتواصل معنا، فيمكن للروح القدس أن يتحدث إلينا أثناء قراءته، ويمكن أن يؤثر علينا، ويمكنك حتى قراءة نفس المقطع في يوم يقول لك شيئاً. ويوماً يقول لك شيئاً آخر، فهذه هي عملية التواصل هذه، والله لا يغيب عن هذه العملية

الله موجود معنا ليساعدنا وينير أذهاننا عندما نقرأ الكتب المقدسة، وهذه هي عملية التواصل بأكملها. أحد الأشياء التي بدأ بها براون والتي أشرنا إليها بالفعل هو هذا الأمر برمته المتعلق بالنية التأليفية. لماذا من المهم البدء بالنظر إلى ما قصده المؤلف عند فهم الكتب المقدسة؟ مرة أخرى، نحاول أن نقول هذا المؤلف ونعتقد أن التواصل هو تواصل لغرض محدد

لم يكتبوها بشكل عشوائي فقط لأنهم شعروا برغبة في كتابتها. لم يكن هذا فقط، أريد أن أنشر كتاباً، لذلك سأكتب هذا. كان هناك عادة سبب ما لذلك، وفي كثير من الأحيان، خاصة إذا نظرت إلى الرسائل، كان بولس يتحدث عن وضع السكان المحليين الذين يعرفهم ويعرفونهم، وبالتالي فإن حديثه أو كتابته كانت ذات صلة بمجتمعهم. فكان يتكلم لسبب أو أسباب معينة تتعلق بهؤلاء الأشخاص

لذا، فإن فكرة وجود شيء ما في ذهن المؤلف ليست مفهوماً جديداً. وهذا ليس شيئاً غير عادي. ما هي الطرق التي تؤثر بها رؤية معنى الكتاب المقدس كعمل تواصل من قبل المؤلف، وليس نصاً مطبوعاً، على وجهات نظرك أو وجهات نظرنا حول كيفية فهمنا للكتاب المقدس؟ وعلى أية حال، من هو هذا المؤلف، وما هي أهدافه؟ ما هي الأشياء التي سننظر إليها؟ ماذا نقول؟ عندما نرى أن هذا الكتاب المقدس الذي لدينا، والذي نحاول التواصل به بهذه اللغات الأخرى، فإن النظر إليه كعمل تواصل يمكن أن يساعدنا في البحث عن أشياء مختلفة ورؤية أشياء مختلفة في النص ربما فاتتنا أو تجاهلناها بطريقة أخرى

وفهم أن هذه عملية تواصل بشري مطبوعة تساعدنا على رؤية الكتب المقدسة بطريقة مختلفة والتي يمكن أن تعزز قدرتنا على ترجمتها. وهل هناك آراء أخرى حول معنى النص، ومكان تحديده أو مكان تواجده؟ لذلك نحن نقول أن المؤلف هو الذي يحدد المعنى. المؤلف هو الذي قال شيئاً، وقصده هو ما يعنيه النص

ليس الجميع يعتقد ذلك. يقول بعض الناس، حسناً، الأمر متروك للقارئ، ويقول القارئ، حسناً، هذا ما يعنيه الأمر بالنسبة لي. ما يعنيه لك هو ما يعنيه لك

ما يعنيه بالنسبة لي هو ما يعنيه بالنسبة لي. هذا رأي واحد. وجهة نظر أخرى هي النص نفسه، وليس المؤلف، ولكن النص نفسه هو المكان الذي نحصل منه على المعنى

لذلك، تنظر إلى المعنى، وتبقى في النص، والنص هو الذي يحدد ذلك. قال أحد طلابي إن أستاذه في المدرسة اللاهوتية كان لديه هذا الرأي. حسناً، ولكن ماذا تفعل عندما يقتبس يسوع من موسى؟ قال موسى هذا. ولكنني أقول لكم

الناموس قال هذا، أما أنا فأقول لكم. عندما يقول ذلك في الموعظة على الجبل، فإنه يأخذنا خارج النص، وما لم تفهم ما هو القانون، فلن تتمكن من البقاء في النص. إنه أمر صعب حقاً لأن لديك كل هذه التلميحات والتلميحات والإشارات إلى أشياء خارج النص.

من الصعب حقاً أن أقول ذلك. فقط التزم بمعنى النص، وهذا كل ما يمكننا الاستمرار فيه. والأمر الآخر هو النظرة التاريخية لمكان وجود المعنى. حسناً، إنه في ذلك التاريخ، إنه في تلك الفترة الزمنية، وهذه هي الطريقة التي نحدد بها المعنى.

هذا الرأي القائل بأن المؤلف لديه مصدر المعنى، وهم ينقلون المعنى، ويتم تحديده بما يعتقدون، كان الطريقة القياسية لتفسير الكتاب المقدس حتى أوائل القرن العشرين، وربما بعد ذلك بقليل، ثم بدأ في الانخفاض بغيض. حتى المؤلفون العلمانيون في السبعينيات والثمانينيات بدأوا يقولون، حسناً، في الواقع هناك شيء ما في هذه النية التأليفية. لذلك، حتى المؤلفون العلمانيون بدأوا في تحدي وجهة النظر القائلة بأنك لا تستطيع أن تعرف حقاً ما هو المعنى وما إذا كان المعنى موجوداً في النص أو في مكان آخر.

دعني أسالك هذا السؤال؟ بصرف النظر عن الكتاب المقدس، هل سبق لك أن قرأت أي شيء ولم تفكر فيما يعنيه المؤلف؟ ماذا عن رسالة نصية لك؟ والرسالة النصية غير واضحة، وتفكر ماذا يعني هذا الرجل؟ ماذا عن مقال في صحيفة، أو شيء ما على موقع ويب، أو كتاب تقرأه؟ ما الذي يتحدث عنه هذا المؤلف؟ لا أفهم ما يحاولون قوله. هذه هي طريقة تفكيرنا الافتراضية.

ولماذا؟ التواصل لغرض توصيل نوع من الرسائل. لم أفهم الرسالة، وبالتالي لم أفهم المعنى. إذًا، هذه هي طريقتنا الافتراضية في التفكير، وهي أننا بطريقة ما ننفصل عن ذلك عندما ننظر إلى الكتاب المقدس.

وأنا أقول، حسناً، هذا هو التواصل. تناسبها في تلك الفئة. دعونا ننظر إلى الأمر بنفس الطريقة.

حسناً. المزمور 1. ما هو قصد المؤلف هنا؟ طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة الأشرار، ولم يقف في طريق الخطاة، ولم يجلس في مجالس المستهزئين، بل في شريعة الرب مسرته، وفي شريعته يلهج ليلاً ونهاراً. فيكون كشجرة مغروسة عند مجاري المياه، تعطي ثمرها في حينه، وورقها لا يذبل، ومهما صنع ينجح.

وليس كذلك مع الأشرار، وهكذا. هل هناك أي شيء يمكن أن تفكر فيه وربما يريد المؤلف منا أن نفعله من ذلك؟ هل هناك أي شيء يمكنك رؤيته هناك ولا يريدنا المؤلف أن نفعله؟ أم أن المؤلف يشجعنا على السير، في هذا الطريق ويشجعنا على تجنب ذلك الطريق؟ إذا كان الأمر مجرد معلومات، فإننا ننظر إليه، ونقول هذا جميل، ثم نقلب الصفحة. وماذا لو كان أكثر من ذلك؟ وهذا هو كل شيء عن نية المؤلف.

لماذا هذا حتى في الكتاب المقدس؟ لماذا كتبها المؤلف في المقام الأول، ولماذا تم تضمينها في الكتاب المقدس؟ فكر بالامر. وبالاستمرار في الحديث عن موضوع القصد من التأليف، لدينا هذا المقطع من رسالة كولوسي. كذلك فالبسوا مختاري الله القديسين المحبوبين قلباً راقاً ولطفاً وتواضعاً ووداعة وطول أناة محتملين بعضكم بعضاً ومسامحين بعضكم بعضاً، من له شكوى على أحد، كما أن يغفر لكم الرب، فكذلك ينبغي أن تلبسوا فوق كل هذه المحبة، التي هي رباط الوحدة الكامل، وليملك في قلوبكم سلام المسيح الذي إليه دعيتم في جسد واحد، وتكونوا شاكرين.

يستخدم بول لغة تبدو وكأنها مشجعة إلى حد كبير، أليس كذلك؟ الآن، إنها ليست وصية موضوعة على قلب رحيم، لكنه يحث سامعيه في كولوسي، وأيضًا نحن اليوم، أن نفعل هذه الأشياء أيضًا، وهذا واضح لأنه يستخدم لغة تبدو مثل إنه يطلب منهم أن يفعلوا شيئًا ما، أن يتحلوا بقلب متعاطف، وما إلى ذلك، أن يتحملوا بعضهم البعض، أن يظلوا هناك عندما تكونون في هذه العلاقة، يغفروا لبعضهم البعض، لأن الله غفر لكم، البسوا المحبة، دعوا سلام المسيح يحكم في قلوبكم كونوا شاكرين، فهو يعطيهم هذه الوعظ التي تبدو وكأنها وعظ، الأمر واضح جدًا. لا أعتقد أن أي شخص يمكنه قراءة هذا وعدم الحصول على ذلك من هذا النص. ومع ذلك، فإن كتابات بولس عميقة وغامضة

، ماذا عن هذه؟ الحب صبور، الحب لطيف، لا يغار. المحبة لا تتفاخر ولا تتكبر، ولا تعمل بشكل غير لائق، ولا تطلب ما لنفسها، ولا تحتد، وما إلى ذلك. وآخر شيء الآن، الإيمان والرجاء والمحبة، هذه باقية، ولكن أعظمها هو حب

ماذا يريد بولس منا أن نفعل بكل هذا؟ هل يريد منا أن نفعل شيئًا ما؟ كيف يمكننا أن نعرف ما إذا كان يريد منا أن نفعل شيئًا ما؟ حسنًا، نحن بحاجة إلى قراءة الكتاب المقدس في سياق الكتاب المقدس. في نهاية الفصل 12 يقول ماذا؟ المواهب الروحية عظيمة، لكن دعني أريك طريقة أفضل. طريقة أفضل لماذا؟ إنه غامض بعض الشيء هناك، ولم يوضح ذلك لنا

ثم لدينا الفصل 13، وهو معروف باسم فصل الحب. هل من الممكن أنه يخبرنا أن هذا هو ما يجب أن نكون عليه؟ فكر بالامر. لذلك نقرأ في الإصحاح 14، والإصحاح 14: 1 يقول هذا: اتبع طريق المحبة

انتظر ماذا تقصد بالمتابعة؟ ماذا يفترض بي أن أفعل هنا؟ ثم نعود ونقرأ الإصحاح 13، ونتساءل، هل هذا ما كان بولس يحاول قوله؟ لكنك لاحظت أنه هناك، يفتر تمامًا إلى أي من تلك الكلمات التي استخدمها في كولوسي والتي تقول بوضوح، يجب عليك أن تفعل هذه الأشياء، يجب أن تكون متواضعًا، يجب أن تكون لطيفًا، يجب أن تكون كذلك، وما إلى ذلك. لا نقول ذلك في 1 كورنثوس 13. إنه يظهر بشكل غامض، وهذا هو كل ما يقولونه، ماذا يقصدون، كيف يمكننا تحديد ذلك؟ ولا أعتقد أن أحدًا سيختلف مع بولس في أن بولس يريدنا أن نعيش هكذا

ونحن بالتأكيد لدينا 14 الآية 1، عندما يختتمها ثم ينتقل إلى موضوع آخر للمواهب الأخرى. لذلك، عندما ننظر إلى ذلك، نعتقد، أوه، لم أدرك أبدًا أن هناك بعض التعليمات هنا، وهذا ما نحاول قوله، هو ما قصده المؤلف، وكيف يمكننا توصيل تلك النوايا بلغة أخرى؟ لذا، أولاً وقبل كل شيء، ما هو؟ وثانيًا، كيف يمكننا توصيل ذلك؟ وهنا رسالة أخرى من بولس في نفس الكتاب، كورنثوس. الطعام لن يديننا؛ ويتحدث الإصحاح الثامن عن أكل الطعام الذي ذبح للأوثان

لا نكون أسوأ إن لم نأكل ما ذبح للأوثان، وذلك اللحم، ولا أفضل إن أكلنا. لكن انتبه، فهذه واحدة من الأشياء القليلة التي يقول فيها فعليًا ما يجب عليهم فعله، لكن احذر من أن حريتك هذه لا تصبح بطريقة أو بأخرى حجة عثرة للضعفاء. ليس هناك أمر قوي حقيقي هناك

ويستمر، لأنه إن رآك أحد، يا صاحب المعرفة، تأكل في هيكل وثن، فتأكل في أحد هذه الهياكل حيث يذبح اللحم، أفلا يتقوى ضميره، إذا كان ضعيفًا، حتى يأكل تلك الأشياء؟ ذبح للأصنام. إذا رآك تخطئ، ألا يؤثر ذلك عليه أن يفعل الشيء الخطأ أيضًا؟ لأنه بعلمك يهلك الضعيف. لذلك، فإننا نقودهم إلى الضلال

من أجل الأخ الذي مات المسيح من أجله. إذًا، هذا أخ في المسيح، ومن خلال أكلنا لتلك الأصنام التي تتغذى على الأصنام، يمكن أن يُضلل الإنسان ويُبعده عن مسيرته مع الله. وهكذا، إذ تخطئون إلى الإخوة وتجرحون ضميرهم وهو ضعيف، فإنكم تخطئون إلى المسيح

لذلك، إن كان الطعام يعثر أخي، فلن آكل لحمًا إلى الأبد، لئلا أعثر أخي. ماذا يريد بولس منهم أن يفعلوا؟ عندما يقول تلك الجملة الأخيرة، فهو يعبر عن رغبته بطريقة ملتوية، وعلينا أن نكتشف ما هي تلك الطرق الملتوية. ما الذي يقوله في الواقع؟ بسبب الطريقة التي يقولها هنا، ليس من الواضح باللغة الإنجليزية أنه يعطيهم نصائح أو أوامر.

، على الأقل ليس للبعض. من الممكن أن يكون، حسنًا، هو فقط يقدم لهم معلومات مهمة. لذلك عندما يقول، إذا كان هذا سيحدث لأخي عندما آكل اللحوم، فلن آكل اللحوم مرة أخرى

هل يمكننا استقراء؟ فاذهبوا وافعلوا كذلك. إذا كان ما تفعله يتسبب في تعثر أخ آخر، من فضلك لا تفعل ذلك. يرجى النظر فيها

يرجى العلم أن ما تفعله سوف يؤثر عليهم. هل أنا خارج القاعدة في هذا؟ أأمل أن ما أحاول القيام به هو تشجيعنا على النظر عن كثب إلى الكتب المقدسة والنظر عن كثب إلى هذا التواصل الذي أجراه بولس مع شعبه وكاتب الكتاب المقدس مع جمهوره حتى نتمكن بعد ذلك من تحديد ما النقطة هي. إذن، السؤال برمته هو، كيف يمكننا توصيل هذا بلغة أخرى؟ وهذه عملية صعبة للغاية وصعبة التنفيذ، خاصة عندما تكون لديك هذه اللغات من أجزاء أخرى من العالم

حسنًا، نبدأ، من التفسير إلى الترجمة، نبدأ بما هو تفسيرنا للنص؟ ماذا يعني ذلك؟ ماذا يقول الآخر للناس؟ وكما قلنا ماذا يقول الله للناس؟ وماذا يقول للناس أن يفعلوا، أو ماذا يقول لنا أن نفعل؟ كيف يمكننا ترجمة ما يعنيه النص وفي نفس الوقت توصيل هذه النية و/أو الوظيفة في النص، بالإضافة إلى البراغماتية لما يدور حوله النص؟ إذن، لديك المعنى، ولديك سبب المعنى، ولذلك نحتاج إلى أن نضع هذين الأمرين في الاعتبار عندما نترجم. نحن نستخدم طرق اللغة الهدف للتواصل. نحن نستخدم أشكالها لإيصال تلك المقاصد الخفية حتى يتمكن قراء الكتاب المقدس الآخر من التقاط هذه التلميحات والقرائن والطرق الدقيقة للتواصل، ويفهمون ما قصده المؤلف لقرائه، والذي هو بعد ذلك نفس ما أرادته الله ورسوله. الكتاب المقدس ينوي لنا في يومنا هذا. لذا، سنتوقف عند هذا الحد ثم ننتقل إلى نقطة أخرى خلال بضع دقائق فقط

.شكرًا لك

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه الجلسة السادسة، اللغة، الجزء الأول، كيف نتواصل